

马基雅维利全集

政务与外交著作

①

徐卫翔 段保良 曹钦 成鸿 译

图书在版编目(CIP)数据

政务与外交著作:全2册/(意)马基雅维利著;
王永忠等译. — 长春:吉林出版集团有限责任公司,
2013.8

(马基雅维利全集)

ISBN 978-7-5534-2486-6

I. ①政… II. ①马… ②王… III. ①政治学—研究
②外交学—研究 IV. ①D0②D80

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第193789号

政务与外交著作

作 者 [意]马基雅维利
译 者 王永忠 徐卫翔 段保良 等
出 品 人 刘丛星
创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播
总 策 划 崔文辉
策划编辑 刘训练
责任编辑 聂文聪
封面设计 未 氓
开 本 720mm×980mm 1/16
印 张 65.75
版 次 2013年8月第1版
印 次 2013年8月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 北京吉版图书有限责任公司
地 址 北京市西城区椿树园15-18栋底商A222号
邮编:100052
电 话 总编办:010-63109269
发行部:010-63104979
网 址 <http://www.beijinghanyue.com/>
邮 箱 jlpg-bj@vip.sina.com
印 刷 北京圣夫亚美印刷有限公司

ISBN 978-7-5534-2486-6

定价:196元(全二册)

版权所有 侵权必究

Niccolò Machiavelli

Legazioni, commissarie, scritti di governo

目 录

政务与外交著作（下）

段保良 曹钦 成鸿 王坚 译

出使詹保罗·巴廖尼（1505年4月）	487
出使曼托瓦侯爵（1505年5月）	497
第三次出使锡耶纳的潘多尔福·彼得鲁奇（1505年7月）	500
第二次派往比萨战场（1505年8月）	524
派往穆杰洛和卡森提诺（1505年12月-1506年4月）	530
第二次出使罗马教廷（1506年8-10月）	540
出使锡耶纳（1507年8月）	603
出使德意志皇帝（1507年12月-1508年6月）	610
派往境内执行任务（1508年8月）	675
第三次派往比萨战场（1509年2-6月）	677
出使曼托瓦处理与皇帝相关事宜（1509年11-12月）	713
第三次出使法国宫廷（1510年6-9月）	737
派往境内执行任务（1510年11月）	787
出使锡耶纳（1510年12月）	788
出使摩纳哥领主（1511年5月）	789
第四次出使法国宫廷（1511年9月）	792

公会议期间出使比萨（1511年11月）	806
奉命征兵（1511年12月）	811
派往比萨及佛罗伦萨境内外的其他地方（1512年5-8月）	813
代表佛罗伦萨商人出使热那亚（1518年3-4月）	825
出使卢卡（1519年11月）	826
出使卡尔皮小兄弟会大会（1521年5月）	827
出访弗朗切斯科·圭恰迪尼（法恩扎，1525年6-7月）	834
派往威尼斯（1525年8月）	836
围攻克雷莫纳期间出访盟军（1526年8月）	840
出访弗朗切斯科·圭恰迪尼（摩德纳，1526年11月）	842
出访弗朗切斯科·圭恰迪尼（帕尔马，1527年2-5月）	848

政治论文

徐卫翔 等译

论比萨事务	883
论皇帝与国王之间的和平	885
论皮斯托亚事务	888
关于筹款的演讲辞	893
论法国人的天性	898
关于基亚纳谷地叛民的处理方式	900
论组建国民军的理由、安置地与必要事宜	905
步兵条例	910
德意志事务报告	919

夺取比萨的措施	929
论德意志事务及其皇帝	932
论骑兵	934
骑兵条例	935
漫谈亚科波·萨韦利	941
法兰西事务概览	944
德意志事务概览	958
致梅迪奇派	964
漫谈征兵制	967
记述瓦伦蒂诺公爵在塞尼加利亚残杀维泰洛佐、奥利 韦罗托·达·费尔莫、帕戈罗大人以及格拉维纳公爵 奥尔西尼的方式	971
为一位地方法官准备的演讲辞	978
卢卡城事务概要	981
论小洛伦佐去世后佛罗伦萨的政务	987
致枢机主教朱利奥有关佛罗伦萨政府改革的备忘录	1001
1522年有关佛罗伦萨政府改革举措的草案	1002
给即将赴任的大使的建议	1008
视察佛罗伦萨巩固城防的报告	1012
设立佛罗伦萨城五人城防督察处之规章草案	1019
围困克雷莫纳的军事部署	1021
圣米尼亚托新城防分工	1022
政治论文人名索引	1027
编后记	1033

出使詹保罗·巴廖尼^①

1505年4月

博纳科尔西在其《事记》中对引发这次任务的背景做了如下说明：“佛罗伦萨方面决定集齐所有的重骑兵，将他们送往比萨阵前的军营中去。为了完成这一任务，他们的薪酬被发到了每个人的手上，而所有必须应召履行其一年一度合同义务的人，都被要求去参与这次行动。这些人中就有詹保罗·巴廖尼。他已经接受并核准了他的合同，但当他像其他人一样收到报酬时，他却拒绝接受，并宣称他不能离开自己的家园，因为他的敌人据说正在计划攻击他的领土。他和他儿子的合同加在一起，共包含了135名重骑兵。这实际上构成了共和国重骑兵部队的主体部分。因此，他的拒绝被视为一件极端重要的事情。执政团不相信詹保罗会以如此恶劣的方式背信弃义。因此，他们派遣了一位秘密特使去会见他。然而，这位特使所汇报的结果是一样的：詹保罗拒绝出动，因为他受制于自己的敌人，无法离开家园；但是，在所有其他方面，他都自称是共和国的忠实仆人。不过，当这位特使在佩鲁贾短暂停留时，他发现，在詹保罗、奥尔西尼家族、潘多尔福·彼得鲁奇、贡萨洛·费尔南德斯、巴尔托洛梅奥·德·阿尔维阿诺和他们团伙的其余成员之间，存在着共识。他想多停留一段时间，以便多发现一点巴廖尼的真实动机。但是，当巴廖尼的报酬被送到他那里时，他就必须要么接受报酬并前去效力，要么公开宣布他不愿去效力。他最后选择了后者。”

① 以下到“出使德意志皇帝”之前，由曹钦翻译。——编者注

训令

十人委员会致尼科洛·马基雅维利

出使佩鲁贾的詹保罗·巴廖尼

1505年4月9日决议

尼科洛：

你要马上动身找到詹保罗·巴廖尼，无论你听说他在什么地方。我们派你前往他那里是由于他写给温琴齐奥大人的那封信。我们是在昨天了解到这封信的。你已经非常清楚那封信的内容了，所以，我们觉得没有必要就此对你再叙述其内容了。在你向巴廖尼致辞时，要首先提到那封信，然后从他自己利益的角度向他表达我们的震惊和不满，而他的利益就是我们的利益。这是因为，我们一直认为，凡是影响佩鲁贾的事情，就会同等地影响到我们。接下来，你要告诉他说，由于我们无法得到他的帮助，结果导致了很大的危险和麻烦，其程度不亚于长期以来发生的事情带给我们的危险和麻烦。对于那些我们没能了解的、困扰他的担忧和危险，我们也像他一样感到忧虑。既然他知道我们对他的感情，而且也知道保持其地位关系到我们的利益，那么，在我们看来，他自然就应该把这一切告诉我们，并且应该把我们当朋友看，以使我们可以用我们的建议或其他一切方法来帮助他。

你应当谨慎地表达你的意见，以使 he 不仅认为这就是你此行的唯一目的，而且还认为，除了他自己想让我们相信的东西外，我们就没有意识到他违约的决定还有什么别的含义。你必须根据他的回答来决定下一步行动，并让他感觉我们对他的非常不满。你要向他指出由此给他带来的谴责，并以此来触动他。至于他因过去获取的全部利益而被视为忘恩负义和作为战士缺乏信念——这是为人们看重的两个根本性的问题——你要努力打消

他佯装出的忧虑，并回答他的每一个细节问题。鉴于你对相关事务了如指掌，这对你来说不应该是件难事。你还得试图让他向你袒露他做出决定的真实动机。在我们看来，他的动机不外乎以下二者：要么是他得不到什么支援，要么是他想争取更佳的雇佣条件。在后一点上，你要多花心思，以尽可能从他那里获得好处。这才是你此行的主要目标。当你在詹保罗身边停留时，你要尽力去搞清楚他手下人马的数目及其所在地。

在路过科尔托纳时，在我们看来你应该这样走，你必须向当地的长官打听清楚，他是否拥有与这些事务相关的信息。一旦你同詹保罗见过了面，就马上把他那里了解到的一切告知我们。

发自佛罗伦萨市政宫，1505年4月9日

马尔切洛·维尔吉利奥亲笔

国书^①

致詹保罗·巴廖尼

1505年4月9日

我们派遣我们城邦的公民和国务秘书尼科洛·马基雅维利出使阁下，他将通报我们交托给他的那件事情。敬请阁下对于他所解释的所有那些情况给予完全的信任，就像我们的长官同阁下当面会谈一样；再会。

^① 英译本未收入，由王永忠依据贝尔泰利编校本译出。——编者注

信件

诸位大人钧鉴：

我昨天晚上来到了科尔托纳的堡垒，并了解到彼得罗·巴尔泰利诺已经从詹保罗那里返回，现在正在堡垒里。想在白天赶到卡斯蒂廖内已经是来不及了，而且我还收到了诸位大人的训令，要求我前去同安东尼奥进行磋商，于是，我就留下与他一起过夜了。我和他进行了详尽的谈话，并从彼得罗那里了解到他的事业进展。据他说，他已经就此给诸位大人写过信了。在今天早上，我抓住良机同詹保罗待在一起，并在用餐时间前后和他谈了3个多小时。在这期间，我有充分的机会去完成诸位大人指派的任务，这次任务有三个重点：首先，确定他是否会为我们服务；其次，如果他拒绝了，就去弄清楚他的真正动机——他到底是只想索取更高的要价，还是有更为重要的理由；最后，不要跟他翻脸，以免授人以柄云云。

为了处理这三点，我按照诸位大人的指示挑起了话头。我告诉巴廖尼说，诸位大人对他的推三阻四表示了抱怨，并奇怪他们为什么以前没有听说过那些困难。同时，我还向他允诺，我们会用一切方法帮助他保卫他邦国的安全。对此，他向诸位大人表示了最为真挚的感谢。他说，他之所以没有更早地通知你们，是因为他以前也没有意识到自己的处境。但是，他现在也明白，他正面临着迫在眉睫的危险，而且科隆纳家族和其他敌人还在策划着针对他的阴谋诡计。这种阴谋的触角甚至已经延伸到了佩鲁贾境内。等到他发现这一切之后，他意识到，除非他甘冒失去自己领地的巨大风险，否则就无法去承担对其他人的义务。因此，他现在与其先收下你们的钱，然后再被迫中途退出，还不如先照料好他自己的利益。论证完这一点后，他又突然谈起了你们去年对待他的方式。他说，当他滞留在营地时，虽然他的人每天都给他写信，请求他回归家园，但你们却不允许他离开。为了不与你们决裂，他便邀请巴尔托洛梅奥大人来到佩鲁贾，但却激起了你们心中的怀疑，结果不得不把他再次送走。他不想让自

己今年再次陷入同一困境之中，而是相信，他今年解决好自己的事务并保护好自己之后，明年就能够为诸位大人效劳了。他补充说，到那时候，他对你们的忠诚将无以复加。我以自己所能提供的论证回应了他的这些质疑，并为诸位大人去年的行为做了辩护。他回答说，他并不感到满意，也无法再信赖你们，因为长久以来（甚至就在过去数日之内），你们一直在和法布里齐奥·科隆纳进行谈判，试图将他招至麾下。虽然此事目前还没有得出什么确定的结果，但你们最终可以敲定它。到那时候，他就会发现自己陷于敌人的包围之中。随后，他又继续在这件事上大做文章，并表达了他对你们同萨韦利家族和科隆纳家族进行接触的不满。他还谴责你们忽视了圭尔夫党人，并补充说，假如你们向他们靠拢，而且把他同巴尔托洛梅奥·德·阿尔维阿诺和维泰利家族联合起来，他们和你们的处境就都会更好，因为到了那时，他们的敌人科隆纳家族就会被压制下去，而你们的敌人潘多尔福和卢卡人则不敢造次，于是比萨就会自身难保。我对这一切尽力做了回答，但他仍然坚持认为，对于佛罗伦萨来说，把上面这些奥尔西尼派联合起来是最好的选择。然后，他不小心说道，你们现在再去这么做已经太晚了。他抱怨了驻扎在科尔托纳的佩鲁贾叛军，并补充说，如果有人指控他背信弃义，而他又有必要为自己辩护的话，他已经准备好去这么做了。他把自己的论证呈交给多位佩鲁贾的饱学之士，而他们都认为他无须受到约束。对于处在科尔托纳的佩鲁贾叛军，我告诉他说，他既然了解那些偶尔居住在那里的人的品性，就不该老去提这件事，而我在这个问题上答复他也是不光彩的。对于他认为自己行为可以正当地不受约束的看法，我指出，由于他已经给了我充足的余地来讨论信义的价值和重要性，我感觉，就当前的局面来看，也没有什么遗漏的了。随后，我话锋一转，对他表明说，诸位大人之所以对他的行为感到不满，更多的是出于对他的关心，而不是对你们自己的关心。这是因为，即使你们现在突然丧失了130名重骑兵，意大利当前仍有大量未被征用的骑兵，因此，你们既不会有完全依赖步兵的风险，也不会被迫放弃任何计划。所以，你们的困难能

够被轻易地克服。但对他来说，情况就不一样了。即使你们从来没有抱怨过他的言而无信，并相信他的担心是有根据的，相信他真的是被迫按兵不动的，但是，每个人都知道他对诸位大人所负有的义务，也知道他应该如何去尽到这些义务，知道他定期收到的款项、享受的便利，知道应他的请求而为他儿子提供的好处，也知道他把收到的钱全放进了自己的腰包。因此，人们永远不会原谅他，而是会指控他不知感恩、背信弃义，并把他看作一匹人们因为害怕摔断脖子而不敢骑的野马。对这种事情做出评判的，不是钻进书堆的博士们，而是绅士们。如果一个人把披甲上阵视为有价值的事情，并希望用军功来争取荣誉，那么，他最不能失去的就是守信的声名，而在我看来，他在这件事上太不看重自己的声名了。当他坚持说他能为自己的行为辩护时，我回答道，人们应尽力避免被迫为自己辩护，因为辩护本身就假定了错误的存在，或者是假定了错误嫌疑的存在。去年，他就曾被迫在涉及法国人的问题上为自己辩护。事实上，他被迫为自己辩护的次数实在是太多了。由此，我不时地戳一下他的痛处，并以朋友的身份向他进言。我数次注意到他变了脸色，但他所做出的任何表示，都无法让我指望他会改变他的决定。

关于我们的长篇对话，我就只能向诸位大人汇报这么多了。我们接下来进行的讨论有些混乱和缺少条理，产生的效果也差不多，因为他坚持要在今年固守家中，不为任何人效力。他还告诉我说，在几天之内，他要让4个自己的敌人在佩鲁贾掉脑袋。如果他集结兵马的话，我们不应该对他感到生气，因为他那么做只是为了使自己能抗击敌人，并将他们从一些被占据的城堡中驱逐出去。他还说，你们今年不必雇佣任何重骑兵，因为他不认为你们有条件进攻比萨。但如果你们仍然要雇人的话，就应该避开科隆纳家族，去找曼托瓦侯爵或其他不属于科隆纳派系的人。他在谈话过程中跑了一下题，说他可以靠从其他地方获得的资源熬过今年。我以在我看来合礼且合理的方式回复了他。为了给自己辩护，并扫除诸位大人对他信义的疑虑，他提出，如果你们决定向比萨进军，他将亲带四五十人前来助

阵。但他只会作为朋友自愿前来，而不会被任何义务逼迫而来。即使你们只是雇他做先头部队，他也会感到满意的。

从我已经写下的内容里，诸位大人会明白，詹保罗是铁了心去拒绝为你们效力了。而且，他所提出的理由也只与自己的利益有关。但是，我接触到了2个为他拿钱办事的佛罗伦萨人（其中一个更擅长策划阴谋，而不擅长行动），他们告诉我，这全都是詹保罗、潘多尔福、卢卡人和奥尔西尼派之间共同协商的一个谋划。他们不知道是否还有其他人牵涉在内，但他们知道事情已经进展有些时日了，因为詹保罗每晚都会接待信使或者是看起来像信使的人。他们告诉我，戈罗·达·皮斯托亚大人正在忙于奔走各地。他眼下不在此处，但他们也不知道他在哪里。周日，詹保罗以打猎为幌子，在去基乌斯蒂的路上会见了潘多尔福。毫无疑问，他们的计划是从你们那里夺取比萨，并在能力所及的情况下做出更坏的事情。他们的最终目标，是使你们降低到和他们一样的地位，以使武力充足者可以横行无忌，而其他人则可以尽力自保。他们让詹保罗和你们扯皮，使你们缺少进行准备的时间。如果你们没有给他送来酬金的话，他也不会公开自己的意图。但当他知道酬金即将送来后，他决定抢先向你们发难，于是便写了那封给温琴齐奥先生的信。我还从这些人那里进一步了解到，詹保罗本来希望派瓦莱里奥先生去给你们送信，但后者不想前往，说你们收到这种消息后，会把他吊死的。在这些事上影响詹保罗的人让他用这种方式告诉你们说，他不会为你们效力，而是想待在自己的地盘上。他们和他知道，你们会为此勃然大怒，并会急着去做一些不利于他的事。你们要么会去雇佣科隆纳家族的人，要么会用其他手段保护自己不受他伤害。由此，你们便让他有了理由说，他公开与佛罗伦萨作对的行为是正当的。所以，他才以最为友善的态度建议说，你们应该保持没有重骑兵的现状，而不是去雇佣科隆纳家族。向我透露这些细节的人还告诉我，除非是你们给了詹保罗借口，否则他不会公开和你们作对，而是会按照他自己认为是最好的办法，把他的所有军队都安排在巴尔托洛梅奥·德·阿尔维阿诺或其他人手下。

他们还告诉我，他号召他的士兵们要少安勿躁、心情开朗，因为如果他从佛罗伦萨人那里拿不到钱，他就会从其他人那里拿到。而在我和他进行的对话中，就像我上面所汇报的那样，他对我表现得非常亲密。他们还说，他认为你们将不会有能力召集军队，而如果你们还是去和科隆纳家族进行接触了，他将切断他们前来托斯卡纳的道路，并且不允许他们以任何途径通过。他们还报告说，在过去的2个月内，詹保罗完全沉浸在了自己的想法里，完全不顾现实，而且总是不怀好意地大笑。我自己也注意到了这一点，因为在我们的会谈中，我曾让他好好反思他要采取的行动，因为这对他的重要性要大于对佩鲁贾的重要性，他却回答说：“相信我，我已经仔细地斟酌了这件事，反复思考了不下6遍，并且向上帝祈祷，请求上帝明智地指引我。”

现在，我要把对这一切的判断留给诸位大人自己了。你们曾口头建议我要小心行事，不要和詹保罗翻脸。当他和我们进行争论的时候，他力图用最真诚的抗议说，他毫无保留地献身给了我们的共和国，你们对此将会感受日深；如果你们对他当前的决定表示不快，他愿意把他的儿子马拉泰斯塔·巴廖尼送到你们那里当人质。我问他为什么不履行他的约定，他马上毫不犹豫地回答说，只要诸位大人想让他这么做，他就会满怀喜悦之情去做。我回应说，我当前还没有收到这方面的指示，而且诸位大人也没有和我谈过此事，不过，他可以让诸位大人了解他的心意，以确认你们对此事的冀望。他很快派了一名信使前去佩鲁贾，要求瓦莱里奥先生来到他这里，并说他会立即派后者到诸位大人那里，以便执行此项任务。我不失礼节地认可了这一点。会谈结束后，当我准备离开他时，他对我说：“在今年内，无论是在何种情况下，无论出价多少，我都无法为诸位大人效力了。但是，如果他们决定重新围攻比萨的话，作为朋友，我会带领四五十人前去。请你让诸位大人安心，我无意对他们做出不义之事，也无意同任何想伤害他们的人联手。我只是因为受客观形势所迫，才会驻留在自己的领地上。除此之外，没有其他因素导致我做出这一决定。但是，如果他们

希望我把儿子送去的话，我很愿意这么做。”

我在上面已经充分地记下了所有的细节，以使诸位大人能用你们一贯的审慎来对其加以判断。和往常不同，我这次决意要写一封长信，因为在我看来，此信的主题太重要了。我觉得，与你们交流一下我在这儿的所见所闻，是不会有错的。至于詹保罗·巴廖尼手下重骑兵^①的数量和所在之处，我打听到，他的旧部还缺少20人，但在过去几天内，他从行政长官和乌尔比诺公爵那里雇来了28名重骑兵。这些部队分布在他的整个领地内。在科尔托纳这里，他只有3名重骑兵。根据公开的消息，在1个月之内，他将会总共有100重骑兵和100轻骑兵。^②

我在卡斯蒂廖内没有停留很久，因为在我看来，对于我受命搜寻的关于这些事务的信息，我已经收集完毕了。而且，我从那里能够写信告知你们的信息，还不到上面所写的一半。假如我再多停留一天的话，就会被当成间谍关押起来，而这自然不会让诸位大人满意，也于你们脸面有损。于是，我离开了那里，因为我觉得哪怕是最后被迫返回那里，也比一直留在那里强。我今晚会在科尔托纳停留，然后在明天和阿雷佐的司令官谈话。如果一切顺利的话，希望后天能回到佛罗伦萨。敬请诸位大人多多关照。

1505年4月11日

① 重骑兵（*Gente d'Arme*）指骑在马背上作战的绅士。每名重骑兵身边有5个人，即3名弓箭手，1名马夫，1名听差或随从。当查理七世把法国贵族组织成一支常备的骑士部队时，他把他们编为15个团，称之为骑兵团（*Compagnies d'Ordonnance*）。由于每名重骑兵要配备5个人，每个团就由600人组成。除此之外，还有大量的志愿者自费跟随这些骑兵团，希望能被接纳为重骑兵。参见Artaud, *Machiavel*, Tom. L, pp. 127。——英译本注

② 一个佛罗伦萨贵族家庭拥有一批写给尼科洛·马基雅维利的书信原件，其中有一封来自詹保罗手下的一个中队长博斯凯里诺，日期是1505年4月16日。从这封信中，可以推断出马基雅维利在这次任务中与这位队长的关系。由于该信对了解此事有所帮助，故照录如下：

高贵的、最可敬的先生：

当您离开的时候，我们曾达成共识：如果詹保罗大人没有接受合同，您将通知我，或者帮我和其他队长取得与当前同等的职位。由于我非常想摆脱失业状况，所以才斗胆在这件事上麻烦您，但我感觉您一定会大度地原谅我，并以我所希望的方式满足我最为真切的愿望，因为我们对此曾有过共识。尽管我无力完全或部分地补偿您，但万能的主和您的宽仁将会弥补我的过失。为此，我还要恳请您多多关照，除此之外别无他言。

仆 博斯凯里诺
詹保罗·巴廖尼的中队长
——英译本注

我已经给了信使卡尔洛2达克特。他在今天的23点时离开，并承诺会在诸位大人返回之前到达佛罗伦萨。如果他未能做到这一点，他就会退还那2达克特。

仆 尼科洛·马基雅维利